

F. 2001 — 719

[C - 2001/00166]

**4 MARS 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 29 avril 1969 portant règlement général en matière de revenu garanti aux personnes âgées**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 17 février 2000 modifiant l'arrêté royal du 29 avril 1969 portant règlement général en matière de revenu garanti aux personnes âgées,

— de l'arrêté royal du 12 août 2000 modifiant l'arrêté royal du 29 avril 1969 portant règlement général en matière de revenu garanti aux personnes âgées,

— de l'arrêté royal du 17 septembre 2000 portant modification des articles 57 et 59 de l'arrêté royal du 29 avril 1969 portant règlement général en matière de revenu garanti aux personnes âgées,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 17 février 2000 modifiant l'arrêté royal du 29 avril 1969 portant règlement général en matière de revenu garanti aux personnes âgées;

— de l'arrêté royal du 12 août 2000 modifiant l'arrêté royal du 29 avril 1969 portant règlement général en matière de revenu garanti aux personnes âgées;

— de l'arrêté royal du 17 septembre 2000 portant modification des articles 57 et 59 de l'arrêté royal du 29 avril 1969 portant règlement général en matière de revenu garanti aux personnes âgées.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

\_\_\_\_\_

N. 2001 — 719

[C - 2001/00166]

**4 MAART 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 april 1969 houdende algemeen reglement betreffende het gewaarborgd inkomen voor bejaarden**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 17 februari 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 april 1969 houdende algemeen reglement betreffende het gewaarborgd inkomen voor bejaarden,

— van het koninklijk besluit van 12 augustus 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 april 1969 houdende algemeen reglement betreffende het gewaarborgd inkomen voor bejaarden,

— van het koninklijk besluit van 17 september 2000 tot wijziging van de artikelen 57 en 59 van het koninklijk besluit van 29 april 1969 houdende algemeen reglement betreffende het gewaarborgd inkomen voor bejaarden,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 17 februari 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 april 1969 houdende algemeen reglement betreffende het gewaarborgd inkomen voor bejaarden;

— van het koninklijk besluit van 12 augustus 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 april 1969 houdende algemeen reglement betreffende het gewaarborgd inkomen voor bejaarden;

— van het koninklijk besluit van 17 september 2000 tot wijziging van de artikelen 57 en 59 van het koninklijk besluit van 29 april 1969 houdende algemeen reglement betreffende het gewaarborgd inkomen voor bejaarden.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

\_\_\_\_\_

Annexe 1 — Bijlage 1

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**17. FEBRUAR 2000 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. April 1969 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über das garantierte Einkommen für Betagte**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 1. April 1969 zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Juli 1991, insbesondere des Artikels 14 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. April 1969 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über das garantierte Einkommen für Betagte, insbesondere des Artikels 54, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1991;

Aufgrund des Vorschlags des Geschäftsführenden Ausschusses des Landespensionsamtes vom 23. März 1998;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 54 § 1 Nr. 2 des Königlichen Erlasses vom 29. April 1969 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über das garantierte Einkommen für Betagte, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1991, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Wenn das Landesamt feststellt, dass eine Unregelmäßigkeit oder ein materieller Irrtum zu einer im Vergleich zum Anrecht auf die Leistung überhöhten Auszahlung geführt hat, kann es, als Sicherungsmaßnahme, die Auszahlung auf den Betrag begrenzen, der seines Erachtens der gesetzlich zu entrichtende Betrag ist. In diesem Fall ist der berichtigende Beschluss, durch den der Betrag der Leistung gekürzt wird, ungeachtet der Bestimmungen des vorangehenden Absatzes wirksam ab dem ersten Tag des Monats, in dem die Sicherungsmaßnahme getroffen wurde.»

**Art. 2** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Februar 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 2 — Bijlage 2

**12. AUGUST 2000 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. April 1969 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über das garantierte Einkommen für Betagte**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 1. April 1969 zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte, insbesondere der Artikel 10, 11 und 14, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. April 1969 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über das garantierte Einkommen für Betagte, insbesondere der Artikel 48 und 49, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 13. Oktober 1997, und des Artikels 49<sup>quater</sup>, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 10. April 1991 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 8. Oktober 1991 und 13. Oktober 1997;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 13. Juni 2000;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 10. Juli 2000;

Aufgrund der Dringlichkeit, dadurch begründet, dass der vorliegende Erlass eine Maßnahme enthält, die am 1. September 2000 in Kraft tritt, und es für das Landespensionsamt daher wichtig ist, so schnell wie möglich die zu diesem Zweck notwendigen Vorkehrungen, einschließlich der Anpassung der Berechnungsverfahren in der Datenbank und der Durchführung eines vorhergehenden Tests derselben, treffen zu können;

Aufgrund der Notwendigkeit, den Anspruchsberechtigten die Auszahlung des garantierten Einkommens für Betagte ab dem 1. September 2000 garantieren zu können;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates L.30.447/1/V vom 17. Juli 2000, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 48 des Königlichen Erlasses vom 29. April 1969 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über das garantierte Einkommen für Betagte, wie ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 13. Oktober 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 2 wird aufgehoben;

2. In Absatz 4 werden die Wörter "als tatsächlich getrennt lebender Ehepartner" durch die Wörter "als getrennt lebender Ehepartner" ersetzt.

**Art. 2** - Artikel 49 desselben Erlasses, wie ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 13. Oktober 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 Nr. 1 wird aufgehoben;

2. Die Absätze 2 und 3 werden aufgehoben.

**Art. 3** - Artikel 49<sup>quater</sup> desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 10. April 1991 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 8. Oktober 1991 und 13. Oktober 1997, wird aufgehoben.